

V Festival de Poesía Animal Sospechoso

Biografies participants a Casa Amèrica Catalunya

ANA LAURA LISSARDY (Montevideo, 1975). Escriptora, poeta, periodista i editora llicenciada a Lletres (Udine, Itàlia) i magíster a Cine (Milà, Itàlia). Ha col·laborat amb mitjans de premsa d'Europa i Amèrica Llatina com ara: The Guardian, The New York Times, El País, La Repubblica, Revista Humboldt. Ha publicat novel·les i llibres de cròniques i perfils tant a Uruguai com a altres països llatinoamericans, alguns dels quals han rebut reconeixements i premis. El seu primer poemari, *Agua* (2023), va rebre una menció d'honor als premis nacionals d'Uruguai, premi a les Lletres 2024. El 2025 publica *Cómo quitar el anzuelo del ojo de un pez sin romperle la mirada* (REA, poesia, RIL editors).

MARTA ELOY CICHOCKA (Cracòvia, 1973). Poeta i fotògrafa, traductora de Calderón, Racine, Juarroz, Gelman i Zurita. Doctora en Estudis Hispànics i Llatinoamericans (Universitat París 8), professora, investigadora i promotora cultural de la Universitat de Cracòvia. Ha publicat nou llibres de poesia, i dos llibres teòrics sobre la novel·la històrica, a París i Frankfurt. Ha estat guardonada amb el premi Nacional de Poesia Halina Poświatowska (2004). Becària del Ministeri de Cultura i Patrimoni Nacional de Polònia (2007). Llorejada amb la I beca-residència internacional SxS Antonio Machado (2016) i amb el premi Cracòvia Ciutat de Literatura de la UNESCO (2021). Des del 2014 coordina les Manufactures de Poesia, tallers de traducció literària en presència de l'autor, i la República Poètica, una sèrie de maratons poètiques plurilingües.

LAURA CRACCO (Barquisimeto, Veneçuela, 1959) és escriptora. Va ser professora de llatí, literatura llatina i literatura grega al Departament de Clàssiques de la Universitat dels Andes (ULA, Mèrida, Veneçuela), i tripulant de velers a Grècia, país on es va especialitzar en Filologia Clàssica. Actualment resideix a la ciutat de Madrid. És autora dels llibres de poemes *Mustia Memoria* (1984), *Diario de una Momia* (1989), *Safari Club* (1993), *Lenguas Viperinas y Bocas Chanel* (2009), *Exiliada* (2024), del llibre de contes *El ojo del mandril* (2014) i de la novel·la *África íntima* (2017).

LUIS ENRIQUE BELMONTE (Caracas, Veneçuela 1971). Ha publicat els poemaris *Cuando me da por caracol* (1997), *Cuerpo bajo lámpara* (1998), *Inútil registro* (1999), *Paso en falso* (2004), *Salvar a los elefantes* (2006; 2014), *Pasadizo. Poesía reunida 1994-2006* (2009), *Compañero paciente* (2012), *40 consejos para un perro callejero* (19), *Archeus* (2020) i *Provisorio. Antología poética* (2020). Ha estat guardonat amb el Premi Fernando Paz Castillo (1996), el Premi Adonais (1998), el Premi de la VI biennal Mariano Picón Salas (2005), així com amb la medalla Internacional de Poesia Vicente Gerbasi (2014). Resideix a Espanya.

CARMEL CHILLIDA (Caracas, 1964). Ha publicat *El sonido y el sentido* (1997), *Versos caseros* (2005), *¿Un poema de amor?* (2011), *Desde el balcón* (2013 y 2019), *Rojo como la cabeza de un fósforo* (2018) y *Juegos privados* (2023), així com assaigs, cròniques, notes sobre llibres, música, arts plàstiques i traduccions de l'anglès. Alguns poemes seus han estat recollits en diverses antologies, incloent *Al hidalgo poeta* (2016). Va ser coordinador editorial del suplement cultural *Literales*, publicat al diari TalCual. Va

estudiar a l'Escola de Lletres de la Universitat Central de Veneçuela, on va exercir la docència per més de vint anys. Viu a Madrid.

VERÓNICA JAFFÉ (Caracas, Veneçuela, 1957). Va estudiar lletres a Caracas i es va doctorar en literatura alemanya a Munic. Ha estat professora a diverses universitats veneçolanes, editora, assagista, traductora de Gottfried Benn, Else Lasker-Schüler, Paul Celan, Ingeborg Bachmann. Ha publicat alguns assajos sobre literatura veneçolana i teoria i història de la traducció i els poemaris *El arte de la pérdida* (1991), *El largo viaje a casa* (1994), *La versión de Ismena* (2000), *Sobre Traducciones* (2010), *Friedrich Hölderlin: Cantos Hespéricos. Traducción y versiones libres* (en llenços i poemes) de Verónica Jaffé (2016), *De la metàfora, fluida* (2019) i *Fugaz lagartija* (2024). Com a artista plàstica tradueix poemes en imatges i ha exposat les seves traduccions visuals a Viena, Caracas i Madrid.

GERMÁN JARAMILLO (Manizales, Colòmbia, 1952). El 1973, va cofundar el Teatro Libre de Bogotá, una de les companyies més importants del país i la seva Escola de Formació d'Actors (1988), on va treballar com a actor resident, productor i director per prop de 30 anys. És un dels actors de teatre més desatacats de Colòmbia. Va cridar l'atenció de la crítica internacional pel seu paper protagonista de Fernando a la pel·lícula *La virgen de los sicarios* (2000) de Barbet Schroeder. Aquest paper li va valer la nominació del premi al Millor Actor a la 57 Mostra Internazionali d'Art Cinematogràfica de Venècia 2000. Actualment està radicat als Estats Units, a la ciutat de Nova York, on el 2001, en companyia de Ramiro Sandoval, va fundar l'ID Studio Theater.

TAMARA DJERMANOVIC TANASIJEVIC (Belgrad, 1965) és professora a la Facultat d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, escriptora i estudiosa de cultures eslaves d'origen serbi que des del 1991 resideix i desenvolupa la seva activitat professional a Barcelona. És Doctora en Humanitats per la Universitat Pompeu Fabra (2004), amb la tesi *Dostoyevski entre Rússia i Occident: Apunts del subsòl, Els dimonis i Els germans Karamázov*. També és llicenciada en Literatura Comparada per la Facultat de filologia de la Universitat de Belgrad (1990).

ADAN KOVACSICS (Santiago de Xile, 1953). Fill d'immigrants hongaresos. Es va formar a Viena i viu des del 1980 a Espanya, on es dedica a la traducció i a l'escriptura. És membre de l'Acadèmia Alemanya de la Llengua i la Literatura. Ha traduït autors com Karl Kraus, Arthur Schnitzler, Stefan Zweig, Franz Kafka, Imre Kertész, Ádám Bodor i László Krasznahorkai entre molts altres. Ha guanyat nombrosos premis entre els quals destaquen el Nacional del Ministeri de Cultura d'Espanya pel conjunt de la seva obra i el Nacional d'Àustria (tots dos el 2010), el Gran Premi Balassi d'Hongria (2017) i el Premi Straelen d'Alemanya (2022). És autor de *Guerra y lenguaje* (Acantilado, 2008), així com de *Karl Kraus en los últimos días de la humanidad* (2015), *El vuelo de Europa* (2016), *Las leyes de la extranjería* (2019), *El destino de la palabra* (2025) y *Acaece, sin embargo, lo verdadero* (Acantilado, 2025).

JUAN PABLO ROA DELGADO (Bogotá, Colòmbia, 1967). Després d'un viatge per Portugal i Itàlia (1993-1997), es va establir a Barcelona (Espanya) l'any 2000, on treballa com a editor. El 2023, RIL Editors va publicar la seva poesia reunida sota el títol *En la mano que escribe. Poesía reunida* (2013-2020). D'altra banda, va publicar el 2022 el llibre *Renga*, en col·laboració amb els poetes Alberto Silva (Buenos Aires, 1943) i Misael Ruiz (Brussel·les, 1960), un poemari compost a tres veus inspirat en el concepte japonès del

qual el volum pren el títol. Ha traduït obres de les poetes italianes Amelia Rosselli (*Poesías*, Montblanc, 2004), Ana Maria Giancarli (*Arqueología del presente*, Madrid, 2013) i Antonella Anedda (*Desde el balcón del cuerpo*, Madrid, 2014). És fundador i director d'Animal Sospechoso (llibreria i editorial especialitzades en poesia) i de la revista anual de poesia Animal Sospechoso de Barcelona. Va treballar amb Nicanor Vélez Ortiz a la Col·lecció de Poesia i a la d'Obres Completes del segell Cercle de Lectors/Galaxia Gutenberg de Barcelona entre el 2000 i el 2010.

ROBERTA RAFFETTO (Gènova, Itàlia, 1967), professora d'italià (Escola Oficial d'Idiomes), llicenciada en Filologia Portuguesa a la Facultat de Lletres i Filosofia de Pisa (Itàlia) i màster en sociologia de la literatura Hispanoamericana (Bogotà) de l'Institut Caro y Cuervo. Cofundadora, juntament amb Juan Pablo Roa, del projecte Animal Sospechoso (revista i editorial especialitzada en poesia).

DANIELA FONTS AJA (Caracas, Veneçuela, 1997). Llicenciada en Lletres per la Universitat Central de Veneçuela, on va ser professora un any. Diplomada en Narratives Contemporànies per la Universitat Catòlica Andrés Bello. Màster en Escriptura Creativa i Màster en Literatura Espanyola i Hispanoamericana per la Universitat de Salamanca. Actualment cursa el seu doctorat a la USAL sobre poesia veneçolana contemporània. Ha estat finalista del Concurs Nacional de Poesia Jove Rafael Cadenas en dues ocasions (2017 i 2023).